ΤΑ ΦΙΝΛΑΝΔΙΚΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ

Aho, Juhani, *Ο Κατατρεγμένος και άλλα διηγήματα*. Μετ. Λ. Κουκούλας. Βασιλείου 1921.
Härkönen, Anna-Leena, *Ανοιχτές πόρτες*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2001.*
Joenpolvi, Martti, *Ολα με έκπτωση*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Κέδρος 1985.*
Kaukonen, Martta, *Ματωμένη πεταλούδα*, Μετ. Μ. Μαρτζούκου & Ρ. Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2023.*
Kilpi, Eeva, *Ταμάρα*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Εστία 1990.*
Kinnunen, Tommi, *Το Σταυροδρόμι*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Ουτοπία 2018.*
Krohn, Leena, *Ταίναρο, Hotel Sapiens*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καστανιώτης 2017.*
Larni, Martti, *Ο τέταρτος σπόνδυλος ή τσαρλατάνος χωρίς να το θέλει*. Μετ. Διονυσία Μπιτζιλέκη. Βιβλιοεκδοτική 1977.
Larni, Martti, *Για τέτοια πράγματα δεν μιλάνε*. Μετ. Γιάννης Γαβριηλίδης. Κέδρος 1982.
Lehtolainen, Leena, *Πικρά πάθη*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Λιβάνης 2014.*
Linna, Väinö, *Ο Άγνωστος Στρατιώτης*. Μετ. Μ. Μαρτζούκου & Π. Παναγοπούλου. Καλέντης 1995.*
Meri, Veijo, *Τα γεγονότα του 1918*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Άλμπαρτρος 1982.*
Meri, Veijo, *Το σκοινί*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Μέδουσα 1987.*
Oksanen, Sofi, *Κάθαρση*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Τόπος 2010.*
Oksanen, Sofi, *Νόρμα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2018.*
Paasilinna, Arto, *Πέρα από τα όρια*. Μετ. Ευτυχία Αχλιόπτα. Εμπειρία-Εκδοτική 2000.
Paasilinna, Arto, *Μικρές αυτοκτονίες μεταξύ φίλων*. Μετ. Μαρ. Βλάχου. Εμπειρία-Εκδοτική 2005.
Rönka, Matti, *Ο άντρας που έμοιαζε με δολοφόνο*. Μετ. Μ. Μαρτζούκου. Παπαδόπουλος 2013.*
Seeck, Max, *Κυνήγι μαγισσών*, Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Λιβάνης 2020.*
Seeck, Max, *Δίκτυο*, Μετ. Μ. Μαρτζούκου & Ρ. Πούλκκινεν. Λιβάνης 2022.*
Seeck, Max, *Παρτίδα θανάτου*, Μετ. Μ. Μαρτζούκου & Ρ. Πούλκκινεν. Memento 2026*
Statovci, Pajtim, *Η γάτα μου, η Γιουγκοσλαβία*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2018.*
Talvitie, Eveliina, *Μικρές, πικρές ιστορίες*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Κυψέλη 2025.*
Tikkanen, Märta, *Ο βιασμός ενός άνδρα*. Μετ. Γεωργία Κυριακάκου. Νεφέλη, 1980 .
Tikkanen, Märta, *Το βιβλίο της Σοφίας*. Μετ. Τάκης Καλλιφατίδης. Ρεϋμόνδος 1990.**
Tuomainen, Antti, *Ο Θεραπευτής*. Μετ. Γιώργος Μπαρουξής. Λιβάνης 2013.
Tuomainen, Antti, *Παράγων λαγός*. Μετ. Μ. Μαρτζούκου & Ρ. Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2022.*
Turpeinen, Iida, *Έμβια όντα*. Μετ. Βίκυ Αλυσσανδράκη. Ίκαρος 2025.*
Waltari, Mika, *Ο Αιγύπτιος*. Μετ. Γιάννης Λάμψας, Σαλίβερος 1955. Κάκτος 1982.
Waltari, Mika, *Σινουχέ, ο Αιγύπτιος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2006.*
Waltari, Mika, *Ο Μαύρος Άγγελος*. Μετ. Γιάννης Λάμψας. Βίπερ 1973. Κάκτος 1982.
Waltari, Mika, *Ιωάννης Άγγελος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2003.*
Waltari, Mika, *Ο Ετρούσκος*. Μετ. Γιάννης Σπανδωνής. Καλέντης 1985.
Waltari, Mika, *Ο Ετρούσκος*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1990.
Waltari, Mika, *Ο Ετρούσκος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2011.*
Waltari, Mika, *Ο Περιπλανώμενος*. Μετ. Γιάννης Σπανδωνής. Καλέντης 1989 και 2014.
Waltari, Mika, *Ο Άγγελος του Βορρά*. Μετ. Νικόλας Χριστάκης. Κάκτος 1989.
Waltari, Mika, *Ο Περιπλανόμενος*. Μετ. Ντέμις Μπουρίτσα. Κάκτος 1990.
Waltari, Mika, *Ο Ρωμαίος*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1990.
Waltari, Mika, *Το Μυστικό του Βασιλείου*. Μετ. Νικόλας Χριστάκης. Κάκτος 1990.
Waltari, Mika, *Ο Προσκυνητής*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1992.
Waltari, Mika, Ο λευκός τσάρος. Μετ. Ανδρέας Ρικάκης. Κάκτος 1995.
Waltari, Mika, *Ο βάλτος*. Μετ. Βαγγέλης Κατσάνης. Κάκτος 1995.
Waltari, Mika, *Ποιος σκότωσε την κυρία Σκρουφ;* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2006.*
Waltari, Mika, *Το λάθος του επιθεωρητή Πάλμου*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2008.*
Waltari, Mika, *Ο Προσκυνητής. Τα νεανικά χρόνια του Ιωάννη Άγγελου*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2022.*

ΠΟΙΗΣΗ

Hauerwaas, Lasse, Vostok (δίγλωσση έκδοση), Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Enostone 2019.*
Lahti, Vesa, *Το φως ξεχύνεται κάτω απ' το νύχι*. Μετ. Βίκυ Αλυσσανδράκη. Σαιξπηρικόν 2020.*
Κάλεβαλα, το φινλανδικό έπος (επιλογή). Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καστανιώτης 1992.* Δεύτερη έκδοση αναθεωρημένη και συμπληρωμένη (σύνολο 20 άσματα). Καστανιώτης 2004.*
Saarikoski, Pentti, *Τι συμβαίνει, αλήθεια; Ποιήματα και αποσπάσματα από το νεανικό του ημερολόγιο*. Επιλογή-μετάφραση, Μαρία Μαρτζούκου. Υάκινθος 1987.*
Södergran, Edith, *Ποιήματα*. Μετ. Αντώνης Μυστακίδης (Μεσεβρινός). Τα τετράδια του Ρήγα 1980.**
Viljanen, Mikko, *Το νησί της ξενοιασιάς*. Μετ. Βίκυ Αλυσσανδράκη. Σαιξπηρικόν 2019.*

ΠΑΙΔΙΚΑ-ΝΕΑΝΙΚΑ

Baric, Maija, *Το τραγούδι του ποταμού*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2001.*
Hai, Magdalena. *Μπούχαχα, το μαγαζάκι της τρομάρας. Η φοβερή φαγουρόσκονη*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Διόπτρα 2021.*
Hai, Magdalena. *Μπούχαχα, το μαγαζάκι της τρομάρας. Το φαφούτικο βαμπίρ*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Διόπτρα 2022.*
Hai, Magdalena. *Μπούχαχα, το μαγαζάκι της τρομάρας. Το σφηνωμένο Γέτι.*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Διόπτρα 2022.*
Hurme, Vuokko. *Οι χρωματιστοί. Το μυστικό της Τίουκου*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2026 (υπό έκδοση) 2026.*
Hytönen, Ville. *Το τραγούδι της μικρής Μάτελι*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Καλέντης 2021.*
Jansson, Tove, *Η οικογένεια Μούμιντρολλ*. Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη 1981.
Jansson, Tove, *Κομήτης στη χώρα των Μούμιν*. Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη 1981.
Jansson, Tove, *Τρελό καλοκαίρι στη χώρα των Μούμιν*. Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη 1982.
Jansson, Tove, *Κομήτης στην κοιλάδα*. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.**
Jansson, Tove, *Το καπέλο του Μάγου Μουμέρλιν*. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.**
Jansson, Tove, *Καλοκαιρινή μπόρα*. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.**
Jansson, Tove, *Θαλασσινό ταξίδι*. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013.**
Jansson, Tove, *Το βιβλίο του καλοκαιριού*. Μετ. Αγγελική Νάτση. Αίολος 2024.**
Jansson, Tove, *Ο μπαμπάς Μούμιν και η μεγάλη καταιγίδα*. Μετ. Β. Αλυσσανδράκη. Παπαδόπουλος 2025.**
Jansson, Tove, *Το ερημονήσι των Μούμιν*. Μετ. Β. Αλυσσανδράκη. Παπαδόπουλος 2025.**
Jansson, Tove, *Τα Μούμιν και ο κομήτης*. Μετ. Β. Αλυσσανδράκη. Παπαδόπουλος 2025.**
Johansson, I.K., *Το τελευταίο πάρτι της Λάουρα*. Μετ. Γιώτα Λαγουδάκου (γερμ.). Κέδρος 2017.
Kouros, Alexis, *Το πέτρινο πρόσωπο της Γκοντβάνα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Ζεβρόδειλος 1999.*
Kunnas, Mauri, *Ο Άγιος Βασίλης*. Μετ. Φίλιππος Μανδηλαράς. Πατάκης 2008.
Parvela, Timo & Talvitie, Virpi, *Η τραμπάλα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καρυδάκη 2016.*
Pirhonen, Nina, *Ο Λέο το Λιονταράκι κάνει φίλους*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2025.*
Pirhonen, Nina, *Ο Λέο το Λιονταράκι λέει όχι*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2025.*
Portin, Anja, Ράδιο-Ποπόφ, Μετ. Μαρία Μαρτζούκου & Ρίικκα Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2022.*
Simukka, Salla, *Κόκκινη σαν το αίμα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2014.*
Simukka, Salla, *Λευκή σαν το χιόνι*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2014.*
Simukka, Salla, *Μαύρη σαν τον έβενο*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2015.*
Τοπέλιους, Ζαχαρίας, *Παραμύθια από το μακρινό Βορρά*. Επιλογή-μετάφραση, Μ. Μαρτζούκου. Στίχοι τραγουδιών: Σωτήρης Τριβιζάς. Καλέντης 1994.*
Venho, Johanna. *Με το σημειωματάριό μου στο δάσος*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Αδελφοί Βλάσση 2023.*

ΑΝΘΟΛΟΓΙΕΣ

Φινλανδικά Διηγήματα. Ηχώ της Ελλάδας, 1930.
Η Φιλανδία γράφει. Δεκαεφτά σύγχρονοι Φινλανδοί συγγραφείς. Έ. Σίνερβο, Έ. Πέννανεν, Β. Μέρι, Μ.-Λ. Βάρτιο, Μ.-Λ. Μίκκολα, Τ. Μούκκα, Έ. Πάασιλιννα, Έ. Σαίισαι, Ά. Ρούουτ, Σ. Τούρκκα, Έ. Κίλπι, Ά. Τούουρι, Μ. Γιόενπολβι, Ά. Κλέβε, Γ. Μπάργκουμ, Τ. Γιάνσον, Μπ. Κάρπελαν. Επιλογή-μετάφραση, Δημ. Κούρτοβικ. Πορεία, 1983.*, **
Σύγχρονη φιλανδέζικη ποίηση. Κ. Άντερσον, Τ. Άνχαβα, Μ.-Λ. Βάρτιο, Κ. Βέστερμπεργκ, Χ. Γιούβονεν, Μπ. Κάρπελαν, Έ.-Λ. Μάννερ, Π. Σάαρικοσκι, Π. Σάαριτσα, Γ. Σρεκ, Σ. Τούρκκα, Ά. Τούρτιαϊνεν, Π. Χάαβικκο, Π. Χόλαππα, Λ. Χουλντέν. Επιλογή-Μετάφραση, Δημοσθένης Κούρτοβικ. Πλέθρον 1986.*, **
Νέοι Φινλανδοί ποιητές. Μικρό Ανθολόγιο. T. Forsström, A. Melleri, A. Peura, P. Saaritsa, C. Westerberg, J. Vieno. Απόδοση, Μ. Μαρτζούκου. Έψιλον, 1994.*
Δώδεκα φινλανδοί ποιητές. Eeva Kilpi, Paavo Haavikko, Pentti Saarikoski, Pentti Saaritsa, Kirsti Simonsuuri, Caj Westerberg, Tua Forsström, Arto Melleri, Jukka Koskelainen, Riina Katajavuori, Annukka Peura, Maris Gothoni. Μετ. Μ. Μαρτζούκου*. Έψιλον 2002.*
Παραμύθια από τη Φινλανδία. Μετ. Λόπη Παναγιώτου-Μπουσέιρο. Απόπειρα 2019.

ΦΙΝΛΑΝΔΟΙ ΠΕΡΙΗΓΗΤΕΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

Λέτσιος, Β. & Μαρτζούκου, Μ., *Ένα καράβι αχνοφαίνεται στον ορίζοντα. Ο Φινλανδός περιηγητής Όσκαρ Έμιλ Τουντέερ στην Ελλάδα και το Χισαρλίκ (1881-1882)*. Ασίνη 2017.
Kyrklund, Willy, *Αιγαίον***.** Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Επιμ. Μπ. Φορσέν & Μ. Μαρτζούκου. Ασίνη 2025.
Martzoukou, M., Pakkanen, J. & Tuomi, T. (επιμ.), *Φινλανδοί αρχιτέκτονες. Με το βλέμμα στην Ελλάδα*. (δίγλωσση έκδοση, ελληνικά-αγγλικά). Φινλανδικό Ινστιτούτο Αθηνών 2016.
Μαρτζούκου, Μ. *Κάτω από τα ψηλά βενετσιάνικα σπίτια. Φινλανδοί περιηγητές στην Κέρκυρα*. Εταιρεία Κερκυραϊκών Σπουδών 2025.
Schildt, Göran, *Στα χνάρια του Οδυσσέα*. Μετάφραση-προσαρμογή Ισμήνη-Λουίζα Ταμβακάκη. Alfatrust 2012 (εκτός εμπορίου).
Φορσέν, Μπ. & Καρδάσης, Β. (επιμ.), *Αγαπητή μισητή μου Αθήνα. Στιγμιότυπα από τη ζωή του Φινλανδού ελληνιστή Βίλχελμ Λάγκους*. Εστία 2009.
Φορσέν, Μπ. & Μαρτζούκου, Μ. (επιμ.), *Ψέμα και απάτη. Φινλανδοί στον ελληνοτουρκικό πόλεμο του 1897*. Ασίνη 2021.

ΑΛΛΑ

Baric, Maija, *Κουκλοθέατρο! Τέχνη και τεχνική, έμπνευση και δημιουργία*. Μετ. Γεωργία Κακουδάκη. Πατάκης 2012.
Colliander, Tito, *Ο δρόμος των ασκητών*. μετ. Αρχιμανδρ. Ευσέβιος Βίττης, Ακρίτας. 4η έκδοση 1983. (Θεολογία)
Forsén, Björn, *Μαιναλία. Η ξεχασμένη ιστορία ενός αρκαδικού έθνους* (δίγλωσση έκδοση, ελληνικά-αγγλικά). Μετ. στα ελληνικά. Μαρία Γουρδουμπά. Μέλισσα 2022. (Ιστορία-Αρχαιολογία)
Helsten, Tommy, *Το κουράγιο να υποχωρείς*. Μετ. Πηνελόπη Τριαδά. Ενάλιος 2009. (Ψυχολογία)
Hällström, Gunnar af, *Διαμορφώνοντας τη χριστιανική πίστη. Από τους απολογητές στον Ιουστινιανό.* Μετ. Δήμος Κουβίδης. Αλεξάνδρεια, 2026. (Θεολογία)
Kunnas, Mauri, *Beatles, Η γέννηση ενός θρύλου*. Μετ. Λητώ Ανδρέου. Ψυχογιός 2014. (Κόμικ)
Μίλλιλα, Τούονι, *Παγανιστές*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Jemma Press 2026. (Κόμικ)
Πάκκανεν, Πέτρα, *Ο ΑύγουστοςΜύρμπεργκ και ο βορειοευρωπαϊκός φιλελληνισμός. Χτίζοντας τον μύθο ενός ήρωα*. Παρισιανού, 2025. (Ιστορία)
Patomäki, Heikki, *Η μεγάλη αποτυχία της ευρωζώνης. Από την κρίση σε ένα παγκόσμιο Νιου Ντιλ*. Μετ. Γιώργος Μπαρουξής. Μεταίχμιο 2013. (Οικονομικά)
Sahlberg, Pasi, *Φινλανδικά μαθήματα.* Μετ. Ελένη Κοτσυφού. Επίκεντρο 2013. (Εκπαίδευση)
Salonen, Eveliina, Η διαίσθηση και τα συναισθήματα στην καρδιά της διαχείρισης. Μετ. Ρ. Πούλκκινεν. Παπαζήσης 2019.*
Taipale, Ilkka (επιμ.), *Εκατό φινλανδικές καινοτομίες*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Το Μέλλον 2018.*
Meinander, Henrik, *Ιστορία της Φινλανδίας*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Ασίνη 2019.*
Kimmo Rentola, *Δαβίδ και Γολιάθ*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου & Ρίικκα Πούλκκινεν. Παπαδόπουλος 2024.* (Ιστορία)

ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ

1. περιοδικό **ΔΙΑΒΑΖΩ**, τ. 114, 1985
2. περιοδικό **ΠΟΡΦΥΡΑΣ**, τ. 77, 1996

Μαρία Μαρτζούκου, Τα φινλανδικά Γράμματα στην Ελλάδα στο πρώτο μισό του 20ου αιώνα. *Πόρφυρας* 141/2011, σ. 304-312.

* η μετάφραση από το φινλανδικό πρωτότυπο ** η μετάφραση από το σουηδικό πρωτότυπο

ΣΥΝΤΑΞΗ: Μ. Μαρτζούκου & Ρ. Πούλκκινεν